

DOSIER DE PRENSA



Interprètes / parte-hartzaileak :

Philippe Oyhamburu, Koldo Zabala, Jean Nesprias



Je me souviens ...
Oroitzen naiz ...

Pièce chorégraphique / Koregrafia de Mizel Théret

El Centro Coreográfico Transfronterizo BALLET T

La génesis de la dimensión transfronteriza

El Malandain Ballet Biarritz, implantado en Biarritz desde 1998, es uno de los 19 Centros Coreográficos Nacionales Franceses. Su misión principal es la creación y la difusión de obras coreográficas, la sensibilización y la formación del público, la investigación en la danza y el acompañamiento artístico.

A partir del año 2000, su particular ubicación le invita a dotarse de una misión transfronteriza. Para ello recibe el apoyo de la Diputación Foral de Guipúzcoa y de la Unión Europea – los fondos europeos Interreg III A. En 2002, esta ambición transfronteriza se traduce en la creación de la Asociación Dantzaz y la del Centro de Sensibilización Coreográfico implantado en Donostia-San Sebastián. En 2005, con el respaldo de la Diputación Foral de Guipúzcoa y del Gobierno Autónomo Vasco, el proyecto recibe un nuevo impulso con la fundación del Ballet Biarritz Junior, el cual, a finales de 2008, ya es autónomo bajo la denominación Dantza Konpainia.

En 2007, Malandain Ballet Biarritz pone en marcha un partenariado con la villa de Donostia-San Sebastián y el Teatro Victoria Eugenia, dicho partenariado se beneficia de los fondos europeos Interreg IV A.

La creación de BALLET T, primer Centro Coreográfico Transfronterizo de Europa.

El proyecto de Centro Coreográfico Transfronterizo se inició en 2007 con motivo de la reapertura del teatro Victoria Eugenia. A partir de esa fecha, el Malandain Ballet Biarritz y el Teatro Victoria Eugenia definen las acciones a poner en marcha con el fin de favorecer el auge del Arte coreográfico en el territorio del País Vasco.

El 26 de marzo de 2011, la creación de BALLET T, primer Centro Coreográfico Transfronterizo de Europa queda oficializada tras la firma, entre el Malandain Ballet Biarritz y el Teatro Victoria Eugenia, de un convenio de objetivos. La sede se ubica en el Teatro Victoria Eugenia, el Malandain Ballet Biarritz corre a cargo de la dirección y de la coordinación.



Teatro Victoria Eugenia, Donostia San Sebastián



Gare du Midi, Biarritz ©Olivier Houeix

Instituto Cultural Vasco

Creado en 1990, el Instituto Cultural Vasco que tiene su sede en Uztaritze (Lapurdi), es un organismo subvencionado por el Estado (Ministerio de Cultura), el Consejo regional de Aquitania, el Consejo general de Pirineos-Atlánticos, la Mancomunidad de municipios para el apoyo a la cultura vasca que agrupa a 146 municipios adherentes, y el Gobierno vasco.. De acuerdo con sus estatutos el Instituto cultural vasco da prioridad a su intervención en acciones que se expresan en lengua vasca, a través de los proyectos dirigidos por 140 asociaciones miembros del ICV y a los artistas.

Las acciones del Instituto cultural vasco están bien directamente impulsadas y gestionadas por el equipo profesional del centro, como en el entorno del patrimonio oral, o dentro de los programas plurianuales que se llaman « Kantuketan », « Batekmila » o recientemente « Hogeit'a »., o bien propuestas y gestionadas por las asociaciones con ayuda del ICV.



JE ME SOUVIENS...



Philippe Oyamburu, Koldo Zabala, Jean Nesprias ©Olivier Houeix

Creación el 29 de septiembre de 2011, en el Colisée de Biarritz

Coproducción
Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques
Malandain Ballet Biarritz ;
Instituto Cultural Vasco ;
BALLET - T Centre Chorégraphique Transfrontalier Biarritz/ San-Sebastián

Duración : 60'

- dirección de proyecto** Mizel Théret
intérpretes Philippe Oyamburu, Jean Nesprias, Koldo Zabala
coreografía Mizel Théret
- música** Anjel ILLARRAMENDI
(extraits 7ème symphonie)
POLYPHONIES BASQUES contemporaines
(Javier Bello-Portu, Javier Busto)
Mikel LABOA, Iñaki SALVADOR
Pello RAMIREZ
Arvo PART ...
- iluminación** Frédéric Bears

« L'eau nouvelle qui jaillit de la vieille source »
« Iturri zaharreko ur berria »

Para esta creación he deseado reunir a tres bailarines excepcionales que actualmente son mayores: Jean Nesprias (84 años), Philippe Oyamburu (90 años) y Koldo Zabala (75 años). Los tres tienen en común el haber dedicado su vida a la danza, (al mismo tiempo que a la cultura vasca), en cuerpo y alma, impulsados por un "fuego sagrado" que sigue ardiendo en su interior.

A través de esta creación no es un intento de rendirles homenaje, ni de lanzar una mirada nostálgica sobre sus respectivos recorridos sino mostrar lo profundo de su humanidad.

Esta obra intimista está impregnada de lentitud y suavidad, se basa en gestos minimalistas. Así es como los tres bailarines van a andar, caminar, sentarse, tumbarse, levantarse, esbozar unos "pasos" de danza, respirar, mirar, hablar un poco de ellos, ... Permanecer inmóviles, apoyarse los unos en los otros...

Por otra parte, el tema del envejecimiento del cuerpo del bailarín, como el de la memoria del cuerpo, estarán en el centro de esta creación.

Una obra totalmente contemporánea, guiada por tres personalidades colosales de la danza del País Vasco, a través de la verdad de sus cuerpos nos van a transmitir un mensaje de fuerza y de esperanza.

Mizel Théret

Calendario de actuaciones

Biarritz / Francia

Le Colisée

29 y 30 de septiembre a las 20 h30

1 de octubre a las 20h30

2 de octubre a las 16h

San Sebastián / España

Teatro Principal

4 de octubre a las 20h

Bilbao / España

Instituto Francés

En cours...



Philippe Oyhamburu

nace en 1921

Bailarín, coreógrafo, músico, director de coro, autor, hombre de radio y conferenciante, ha dedicado toda su vida a dar a conocer la cultura vasca por todo el mundo, concretamente al frente de los Ballets y Coros Etorcki con los que recorre el mundo durante décadas.

Músico, bailarín, coreógrafo y director de coro

En 1942 Philippe Oyhamburu aprende los bailes vascos con Don Segundo de Olaeta, maestro de danza vizcaíno, coreógrafo y músico que por aquel entonces se encontraba refugiado en Biarritz. Inicia su carrera como acordeonista, seguidamente pasa a ser bailarín y director del grupo Olaeta que en 1943 se convierte en Oldarra. De 1943 a 1944 es profesor de danza de un grupo de estudiantes vascos en París. Más adelante, de 1945 a 1953, es el director artístico del coro de los Ballets Basques de Biarritz, Oldarra.

De 1954 a 1984, prosigue su carrera de director de los Ballets y el Coro Etorcki. Desde su inicio, en el teatro de los Campos Elíseos de París, Etorcki recibe los aplausos de la prensa parisina y más adelante de la prensa internacional.

Etorcki actúa en los 4 continentes, en 31 países y 28 capitales, y en los escenarios más prestigiosos como el Palais Chaillot,

el Concertgebouw de Ámsterdam, el Sadler's Wells de Londres, el Bolchoi de Moscú, el Coliseo de Buenos Aires, y el Bellas Artes de México. Prosigue con el coro Oyhamburu (1991-1998), y con el coro Etorburu (1999-2008). Con el coro Oyhamburu actúa en Tbilisi y San Petersburgo, y con el coro Etorburu, en Québec, Georgia y Nueva York.

La carrera de Philippe Oyhamburu se divide en tres etapas :

- 1943-1953

1943 - 1944 Profesor de danza de Errepika (en 1944 toma el nombre de Gernika)

1945 Dirección artística de Olaeta (en ese mismo año pasa a llamarse Oldarra)

1945 - 1953 Dirección artística de Oldarra

- 1954-1990

1954 - 1984 Creación y dirección artística de Etorcki, compañía profesional

1964 - 1966 Director del centro cultural de Vitry-sur-Seine

1985 - 1989 Actuaciones sin nombre oficial

1988 - 1990 Dirección artística de los ex-Olaeta-Oldarra-Etorcki

- 1990-2008

1990 - 1998 Creación y dirección del coro Oyhamburu

1999 - 2008 Creación y dirección del coro Etorburu

Además del País Vasco y de Francia, Philippe Oyhamburu actúa con ambos coros en muchos países :

Argelia en 1951; Alemania (RFA - RDA) en 1945, 1951, 1955, 1959, 1961 y 1963; América Central (Costa-Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua) en 1972 ;



Philippe Oyhamburu © Olivier Houeix

Argentina en 1972; Bélgica en 1945, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1956, 1958, 1959, 1969 y 1978; Bolivia en 1972; Brasil en 1972; Canadá en 1981 y 2002; Chile en 1972; Colombia en 1972; Dinamarca en 1949; Ecuador en 1972; España: Madrid en 1949, Cataluña en 1948, 1976 y 1977; Gran Bretaña en 1954 y 1969 ; Georgia en 1992 y 2000; Grecia en 1966 y 1971; Holanda en 1955, 1978 y 2007;

Irán en 1977; Irlanda en 1954; Italia en 1951, 1966 y 2004; Líbano en 1966; México en 1972; Perú en 1972; República Sudafricana en 1972; Rusia en 1957 y 1996; Suecia en 1949; Suiza en 1948, 1950 y 1955; Túnez en 1967 y 1969; Turquía en 1966; Uruguay en 1972; USA en 1981, 1993, 1998 y 2002; Venezuela en 1977; Ex-Yugoslavia en 1952, 1965 y 1966.

Especialista y embajador de la cultura vasca

Es en los años 40 cuando Philippe Oyhamburu aprende el euskera que sigue perfeccionando hasta el punto de escribir y publicar a la vez de dar clases de euskera.

A partir de 1940, Philippe Oyhamburu da conferencias sobre la cultura vasca. En 1944, en París, en la sala de la Mutualité da una conferencia sobre el nacionalismo vasco. En 1948, en Biarritz, en el marco del 7º Congreso de Estudios Vascos, da dos conferencias, una sobre la danza vasca, y otra sobre "los neologismos insultantes de la escuela sabianiana".

A finales de los años 40, Philippe Oyhamburu es secretario de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos.

A principios de los años 80 publica dos obras: "El irreductible fenómeno vasco, (Editorial Entente, colección Minorités [minorías], 1980), y "La Estética en la danza vasca", (Editorial Lauburu, 1981).

Durante los 10 años siguientes se dedica a la redacción de los 3.272 folios de su célebre "Euskal deituren hiztegia", diccionario de patronímicos vascos, publicado en 1991, por la editorial Hitzak.

Autor

Philippe Oyhamburu es autor de varias obras y artículos

1948 *Unas palabras sobre las danzas vascas, artículo publicado en 1948 en la revista Eusko-Jakintza*

1975 La revancha de Bakounine o Del anarquismo a la autogestión, editorial Entente, 334 páginas

1977 La revancha de Bakounine, editorial Campo abierto, Madrid, (versión española de la obra publicada dos años antes)

1980 "El irreductible fenómeno vasco, (Editorial Entente, colección Minorités, 160 páginas

1981 La estética en la danza vasca, editorial Lauburu

1991 Euskal deituren hiztegia, Diccionario de patronímicos vascos, editorial Hitzak, 3 tomos, 3.272 páginas

1994 De Biarritz a Tbilisi pasando por Bogotá, Crónicas de los años de saltimbanqui, 1942-1994, editado por el autor, 353 páginas

1996 Biarritz, paseo oceánico, (fotografías de Eric Chauché, textos de Philippe Oyhamburu), editorial Casino de Biarritz, 110 páginas

1998 Euzkadi, país de Vascos, (fotografías de Eric Chauché, textos de Philippe Oyhamburu), editorial Umea

2001 Diálogo con mi diario. Un joven separatista vasco en el París de la ocupación, editorial Atlantica, 412 páginas

2008 De Tbilisi a Getaria, pasando por Nueva York, Continuación, (1995-2007), Crónicas de saltimbanqui (1942-1994) editado por el autor, 206 páginas

2011 Hos, sabiduría y proverbios vascos, editorial De Borée

Hombre de radio

Paralelamente a sus actividades artísticas, Philippe Oyhamburu es también un hombre de radio, realizador o productor en Radio Outre-Mer, (en donde entra de la mano de su creador, Pierre Schaeffer), Radio France Internationale, France Culture, Radio Adour Navarre, (emisora creada por D. Alexandre de la Cerda), Radio France Pays Basque, (durante varios años anima una emisión cotidiana en euskera).

Jean Nesprias

Nace en 1927

Bailarín, coreógrafo, txistulari de renombre en el País Vasco. Desde la edad de 12 años no ha cesado en su empeño de transmitir, difundir y divulgar la danza vasca, tanto en el ámbito escolar como en el asociativo, poniendo en escena el folclore y las tradiciones del País Vasco.

De 1940 a 1945, Jean Nesprias es alumno de Don Segundo Olaeta, (fundador de los Ballets Gernika, refugiado en Biarritz durante la guerra civil española); a los 16 años, funda el grupo Orok Bat.

En 1943 crea "Ohidurak", asociación cultural orientada a la enseñanza de la danza y de la música del País Vasco en las escuelas primarias y secundarias. Organiza encuentros de más de 1.000 bailarines. Durante más de 40 años, interviene en diferentes establecimientos escolares.

En 1963, Orok Bat pasa a llamarse "Coros y ballets vascos Orari Bat", se instalan en Bayona. Esta nueva compañía actúa con éxito por todas las regiones de Francia, de Europa y después por el resto del mundo, (en más de 30 países) participando en festivales y organizando numerosos intercambios culturales internacionales.

Al mismo tiempo, y desde 1971, Jean Nesprias organiza los primeros festivales internacionales de folclore, (concretamente en Bayona, Biarritz y Pamplona). El principal objetivo es desarrollar entre los jóvenes y los adultos sentimientos de amistad y de cooperación mundial. Tras veinticinco festivales, más de 60 naciones han participado en las diferentes ediciones.

En 1993, en la edad de la jubilación, crea Erro Bat, esta compañía sigue estando en actividad, en verano, actuará en Estados Unidos.

Unas fechas importantes

1947 La compañía Orok Bat se clasifica la primera "fuera de concurso" en el festival internacional de Niza así como en 1949 en el festival de Bordighera (Italia).

1967 La compañía es galardonada con la medalla de plata del "Ministerio de la juventud y del Deporte".

1969 Jean Nesprias es nombrado Consejero Técnico y Pedagógico en Artes y tradiciones populares para el área de la Juventud y los Deportes. Es diplomado en animación, (CA-PASE – DEFA).

Años 80 realiza una estancia de un mes en Argelia, su misión consiste en desarrollar un método de enseñanza del folclore argelino.

1990 El Cónsul General de Polonia, le condecora con la medalla de la Orden Nacional al Mérito de Polonia por "33 años de andadura de la mano de Orari Bat y Polonia".



Jean Nesprias © Olivier Houeix

Títulos de sus principales creaciones artísticas

« Ohidurak »
« Ibilki »
« Hordago »

Koldo Zabala

Nace en 1936

Bailarín, coreógrafo, pedagogo, Koldo Zabala ha consagrado toda su vida a la danza. Su formación es de danza tradicional vasca, después clásica, experto en danza contemporánea, no ha cesado de alimentar todas sus creaciones con diferentes aportaciones. A causa de la guerra civil española, y siendo muy pequeño, conoce el exilio, esta prueba forja su identidad vasca.

Comienza aprendiendo las danzas tradicionales del País Vasco en el marco familiar, (su padre era bailarín). En 1947 ingresa en los Ballets Vascos Oldarra. En los años 50 cursa estudios de danza clásica en el Conservatorio de París con Alexandre Volinine (durante 2 años).

1955-1956: es contratado como bailarín por el Ballet del Teatro de Burdeos.

A partir de 1957: ejerce como profesor, bailarín y coreógrafo en los Ballets Vascos "Oldarra" de Biarritz. De 1970 a 1980, Oldarra se convierte en la referencia en el País Vasco, participando en la renovación de la cultura vasca. la compañía realiza numerosas giras por Europa, Estados Unidos, y América Latina.

Al mismo tiempo, Koldo Zabala prosigue su formación de danza clásica con el célebre maestro Yves Brioux-Ustaritz, (profesor del Conservatorio Nacional Superior de París).



En 1983, titular del Certificado de Aptitud de danza clásica, ejerce de profesor en los conservatorios de Brive y seguidamente en el de Bayonne-Côte Basque. Por otra parte, el Ministerio de Cultura, Delegación de la danza, le nombra responsable de misión para la formación de los futuros profesores de danza tradicional en el País Vasco.

Desde su jubilación del Conservatorio de Bayona, prosigue incansable su trabajo de pedagogo y coreógrafo en Oldarra.

Principales creaciones coreográficas

« *Gernika* », sobre una música de Serge Lancen y Antón Valverde, y vestuario de Néstor Basterrechea

« *Nafarroa* » (ballet inspirado de la historia de esta provincia)

« *Xubero* » (ballet inspirado en las mascaradas de Zuberoa)

« *Hondarrean* »

Mizel Théret

Nace en 1959

Coreógrafo y bailarín debuta con la danza tradicional, antes de entrar en los "Ballets y Coros Vascos Etorki".

Después pasa a formarse en la danza contemporánea con diversos profesores, ("Ménagerie de verre" en París) y en la danza contemporánea con Yves Casati (París).

De regreso al País Vasco, funda la compañía EKARLE (1983), para la que realizó varias creaciones. Sus primeros trabajos están marcados por referencias a la cultura vasca con un enfoque contemporáneo, más adelante su trabajo evoluciona hacia una danza realizada por una "abstracción lírica".

Sus creaciones han sido, en su mayoría, el fruto de su colaboración con el compositor Pascal Gaigne y con la bailarina Johanna Etcheverry.

Les créations pour la compagnie EKARLE

1983 « *Ukatu amodioa* » (El amor negado)

1984 « *Iguzki hausgara* » (Sol color ceniza)

1985 « *Zalditik berex* » (Separado del caballo)

1986 « *Atez ate* » (De puerta en puerta)

1987 « *Xori hegal gabeak* » (Los pájaros sin alas) / Dúo

1989 « *Dantza Ezpalak* » (Copos de danza) / Trío

1991 « *Zumezko eskuak* » (Manos de junco)

1994 « *Ozkak pikondo enborretan* » (Hendaduras en tronco de higuera)

1997 « *Mendiko zigantea* » (El gigante de la montaña) / espectáculo para el público joven.

1997 « *Hiru dantza* » (Tres danzas) / Dúo

Tras una pausa de varios años, vuelve a la danza :

2005 Participación como bailarín-coreógrafo en la creación colectiva del espectáculo « *Pilota hitza* ».

2009 Creación de « *Dorrea* » (la torre) – obra en solitario.

2011 Creación de « *Euripean* » (bajo la lluvia) con Johanna Etcheverry



EXTRACTOS DE PRENSA / Mizel Théret

Hiru dantza (Tres danzas) / Duo

« Hiru Dantza de Mizel Théret emociona por la calidad de la escritura, por su sobriedad y por la fuerza de su propósito poético, una sutil reflexión sobre el tiempo. [...] La relación música-danza es de una calidad poco frecuente, como si se tratara de una respiración común, íntima. La danza se languidece, se estira, se arquea según los movimientos » **Marie-Christine Vernay, Libération, 18 de septiembre de 1997.**

« Sin pretensión alguna, sin afirmar descubrir sea lo que sea de innovador, con una modestia y una sensibilidad que conducen a la alianza, Mizel Théret se empeña en traducir la perfecta fluidez del movimiento. [...]. Sobre una música muy construida, la clara línea del gesto fluye sincera y justa, apenas austera, y sin embargo tan luminosa » **Philippe Verrièle, Les Saisons de la Danse, noviembre 1997**

« El trabajo de Ekarle es un maravilloso éxito... el dominio del gesto. El conjunto puede parecer austero » **Isabelle Castéra, Sud Ouest, 22 de septiembre de 1997**

Ozkak pikondo enborretan (Hendiduras en tronco de higuera)

« Mizel Théret testimonia una profunda pasión por su cultura, pero su danza va unida a la de hoy en día: gestos parados secamente, caídas lánguidas, recorridos rápidos... con esta creación se confirma la finura y el rigor del coreógrafo » **Olivier Marmin, les Saisons de la Danse, marzo 1994**

« El coreógrafo se ha interesado por el universo de los leñadores, con sus gestos tajantes y potentes... de éste ha sabido sacar variaciones sutiles y contrastadas » **Jacky Pailley, Danser, marzo 1994**

Zumezko eskuak (Manos de mimbre)

« Los cuatro bailarines ejecutan al unísono figuras armoniosas que vienen dictadas por la forma de la chistera de cesta-punta: nada de anguloso, todos los movimientos se funden con la curva del instrumento. También hay ideas tiernas y poéticas en esta creación. [...] Obra elegante, sin violencia ni proezas técnicas, Manos de mimbre es una experiencia original » **René Sirvin, Le Figaro, 3 de diciembre de 1991**

« A pesar de algunos pasajes largos, la coreografía de Mizel Théret es como un hormiguero de ideas a través de formas abstractas, un trabajo de una gran belleza plástica » **Jacky Pailley, Danser, febrero 1992**



CONTACTOS MBB

Tarifas

Tarifa general : 20 €

Tarifa Amigos de Malandain Ballet Biarritz : 15 €

Tarifa reducida, (niños, estudiantes, en paro) : 12 €

Reservas

Oficina de Turismo de Biarritz

teléf : 00 (33) 559 224 466

malandain ballet biarritz centre chorégraphique national d'aquitaine en pyrénées-atlantiques

gare du midi • 23 avenue foch • 64200 biarritz • tél. +33 (0)5 59 24 67 19 • fax. +33 (0)5 59 24 75 40

www.malandainballet.com

Sabine Lamburu • responsable de la comunicación • s.lamburu@malandainballet.com

Mélessandre Lemonnier • asistenta de la comunicación • m.lemonnier@malandainballet.com

BALLET T • Centro Coreográfico Transfronterizo San-Sebastián / Biarritz

Carine Laborde • responsable del desarrollo transfronterizo • c.laborde@malandainballet.com

Institut Culturel Basque • Pantxo Etchegoin • director • etchegoin@eke.org

